

L

Si rendono disponibili edizione diplomatica ed edizione diplomatico-interpretativa della porzione della tavola relativa all'isola Trapobana (L dell'edizione Grosjean 1977).



- letto 269 volte

Edizione diplomatica

Per favorire il raffronto con la trascrizione, l'immagine è stata divisa in due parti: prima viene presentata la didascalia, poi i riferimenti.

L



L1



la jlla trapobana/ aquesta es appellade p(er) los tartres
 magno caulii derrera deorie(n)t/ en aquesta illa ha gens
 de gran dife(re)ncia deles altres/ En alguns mu(n)ts de aquesta
 illa ha home(n)s de gran forma ço es d(e)/ xij. coldes/ axi
 com agigants/ (e) molt negres/ (e) no usants de raho
 abans menjen los home(n)s blanchs estra(n)ys sils pod(e)n
 auer/ jn aquesta illa ha cascun any .ij. estius (e) .iij.
 juerns/ (e) dues uegades la yn hi florexen les arbres
 (e) les herbes/ (e) es laderera illa deles jndies/ (e) ha
 bunda molt en or (e) enargent/ (e) en pedres preçioses

L2

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques____Tavola%2012%20L2.jpg

30 melaro 32 menlay

31 dinloy

ILLATRAPOBANA

34 hormar 33 malao
 35 leroa 36 aquesta cjutat
 es des(er)ta per
 serpe(n)te s

- letto 214 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques____Tavola%2012%20L2.jpg

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola%2012%20L2.jpg>

didascalia L

la jlla trapobana/ aquesta es appellade p(er) los tartres magno caulii derrera deorie(n)t/ en aquesta illa ha gens de gran dife(re)ncia deles altres/ En alguns mu(n)ts de aquesta illa ha home(n)s de gran forma ço es d(e)/ xij. coldes/ axi com agigants/ (e) molt negres/ (e) no usants de raho abans menjen los home(n)s blanchs estra(n)ys sils pod(e)n auer/ jn aquesta illa ha cascun any .ij. estius (e) .iij. juerns/ (e) dues uegades la yn hi florexen les arbres (e) les herbes/ (e) es laderera illa deles jndies/ (e) ha bunda molt en or (e) enargent/ (e) en pedres preçioses	La illa Trapobana. Aquesta és appellade per los Tartres Magno Caulii, derrera de Orient. En aquesta illa ha gens de gran diferència de les altres. En alguns munts de aquesta illa ha hòmens de gran forma, ço és de XII coldes, axí com a gigants e molt negres e no usants de raho abans menjen los hòmens blanchs estranys s?ils poden aver. In aquesta illa ha cascun any II estius e III iverns e dues vegades l?ayn hi florexen les arbres e les herbes. E és la derera illa de les Indies, e habunda molt en or e en argent e en pedres preçioses.
riferimenti 30-36	
ILLA TRAPOBANA 30 melaro 31 dinloy 32 menlay 33 malao 34 hormar 35 leroa 36 aquesta cjutat es des(er)ta per serpe(n)te s	Illa Trapobana 30 Melaro 31 Dinloy 32 Menlay 33 Malao 34 Hormar 35 Leroa 36 Aquesta ciutat és deserta per serpentes

- letto 152 volte

Testo e traduzione

 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresqui.jpg	 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola%20L.jpg
---	--

didascalia L	
--------------	--

La illa Trapobana. Aquesta és appellade per los Tartres Magno Caulii, derrera de Orient. En aquesta illa ha gens de gran diferència de les altres. En alguns munts de aquesta illa ha hòmens de gran forma, ço és de XII coldes, axí com a gigants e molt negres e no usants de rahó abans menjen los hòmens blanchs estranys s'els poden aver. In aquesta illa ha cascun any II estius e III iverns e dues vegades l'ayn hi floreixen les arbres e les herbes. E és la derera illa de les Indies, e habunda molt en or e en argent e en pedres preçioses.	L'isola Taprobana*. Questa è chiamata dai Tartari «Magno Caulii», ultima isola d'Oriente. In questa isola ci sono popoli molto diversi rispetto agli altri. In alcuni monti ci sono persone di grande statura, ovvero XII cubiti, come giganti, e molto neri e non usano la ragione, mangiano i bianchi stranieri se possono averli. In questa isola, ogni anno, ci sono due estati e tre inverni e due volte all'anno fioriscono gli alberi e le erbe. E' l'ultima isola delle Indie e abbonda molto di oro, argento e pietre preziose.
riferimenti 30-36	
Illa Trapobana 30 Melaro 31 Dinloy 32 Menlay 33 Malao 34 Hormar 35 Leroa 36 Aquesta ciutat és deserta per serpentes	Isola Taprobana* 36 Questa città è deserta a causa dei serpenti.

* Nonostante la confusione fra diverse leggende, si tratta con ogni probabilità dello Sri Lanka. Per un approfondimento sulla storia del toponimo e le sue possibilità di identificazione vd. Abeydeera 1994.

- letto 169 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/l-1>